

### 3. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

#### 3.1. Форма(ы) итоговой аттестации

Итоговая аттестация проводится преподавателями кафедры теории практики перевода, приглашенными членами итоговой аттестационной комиссии с привлечением представителей независимых экспертов, вид аттестации: письменно-устный; выполнение экзаменационного задания.

Результаты ответов на итоговом квалификационном экзамене определяются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результат итоговой аттестации	Оценка результатов итоговой аттестации
0-49	неудовлетворительно (не зачтено)
50-69	удовлетворительно (зачтено)
70-89	хорошо (зачтено)
90-100	отлично (зачтено)

#### 3.2. Оценочные материалы

Список заданий:

1. Письменный перевод фрагмента текста официально-делового стиля с английского языка на русский язык в компьютерном текстовом редакторе.
2. Анализ выполненного перевода текста профессиональной направленности.
3. Презентация на английском языке «Роль иностранного языка в моей профессиональной деятельности».

#### Образцы заданий

Вопрос 1: Выполните в компьютерном текстовом редакторе письменный перевод фрагмента текста официально-делового стиля с английского языка на русский язык.

Перевод объемом 1000 знаков выполняется в компьютерном классе. Время выполнения – 30 минут.

#### 7. MODIFICATION OF CONTRACT

7.1. No addition or modification of this Contract shall be effective or binding on either of the Parties hereto unless agreed in writing and executed by the respective duly authorized representatives of each of the Parties hereto.

7.2. Where either Party requests or proposes in writing such an addition or modification the other Party shall respond without undue delay, but not later than thirty (30) days after the request or proposal has been received.

#### 8. FORCE MAJEURE

Either Party shall be excused from the performance or punctual performance of any of the obligations under this Contract, and such obligations shall be extended by a period reasonable under the circumstances if the performance thereof is prevented or delayed by industrial disputes or any cause beyond the affected Party's reasonable control which, without in any way limiting the

generality of the foregoing, shall include acts of God, riots, wars, accidents, embargo or requisition (acts of government), including non-availability of an export license for the System or any part thereof or visa and permits for Contractor's personnel, or delays in the performance of its subcontractors caused by any such circumstances as referred to in this Article 'Force Majeure'.

*Текст В*

## **5. SCOPE OF CONTRACT**

This Contract concerns the purchase by Buyer and the sale and delivery by Contractor of the System, including:

- a) the purchase and sale of Hardware,
  - b) the licensing of Software.
- as specified in Annexes 1-3.

Contractor retains the right to deliver any other new System hardware and software developments, other than Hardware and Software, provided that such new hardware and software meet the Specification.

Any such alterations of Hardware and Software shall be subject to terms stipulated in Article 28, Modification of Contract.

## **6. COMING INTO FORCE AND CONTRACT EFFECTIVE DATE**

6.1 This Contract enters into force upon signature by the Parties, provided however that should Contractor on or before November 28, 2002, not have received a written notice from Buyer stating that Buyer has obtained:

- a) permission from the local ministry of communication to connect the System to the Public Switching Telephone Network, and
- b) permission from the State Committee of Radio Frequencies to transmit on the AMPS/D-AMPS.

*Текст В*

## **4. HYPERLINKS**

The Provider's websites and its affiliated websites may contain links to other websites which are provided solely as a convenience to you and not as an undertaking by the Provider or its Affiliates. Neither the Provider nor its Affiliates shall be responsible for the content of any other websites.

## **5. GOVERNING LAW**

Performance of this Agreement is subject to the existing laws, and nothing contained in this Agreement is in derogation of the Provider's right to comply with law enforcement requirements relating to your use of the Provider's hotel room reservation system.

If any part of this Agreement is determined to be invalid pursuant to the applicable law, then the invalid provision will be deemed superseded by a valid provision that most closely matches the original provision and the Agreement shall remain in effect.

## **6. GENERAL**

The Provider's terms and conditions including this Agreement constitute the entire agreement between the parties and supersede any prior agreements (whether oral or written) regarding the subject of the Agreement. A printed version of this Agreement and of any notice given in electronic form shall be admissible in judicial or administrative proceedings based upon or related to this Agreement.

Критерии оценивания	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Сохранение коммуникативной цели, соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм и оформление текста письменного перевода в соответствии с исходным форматом	100–90	89–70	69–50	49–0

Вопрос 2. Выполните анализ перевода текста профессиональной направленности.

Выполненный перевод текста профессиональной направленности объемом ..... знаков анализируется по плану:

Предпереводческий анализ текста с указанием коммуникативной задачи текста, основных типов информации, содержащейся в тексте, жанрово-стилистическая принадлежность текста, фоновая информация текста.

Переводческие приемы, использованные при переводе в целях сохранения адекватности перевода.

Вывод о степени эквивалентности и адекватности перевода.

Критерии оценки	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Полнота выполненного предпереводческого анализа текста. Корректное определение использованных переводческих приемов. Соответствие вывода о степени эквивалентности и адекватности перевода.	100–90	89–70	69–50	49–0

Вопрос 3. Расскажите о роли иностранного языка в своей профессиональной деятельности  
Устное монологическое высказывание по теме связи иностранного языка с профессиональной деятельностью продолжительностью звучания 3-4 минуты. Беседа по теме с членами экзаменационной комиссии.

Критерии оценки	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Соответствие содержания устного монологического высказывания указанной теме. Соответствие узуальным нормам английского языка. Линейность речи. Лексическое наполнение и лексико-грамматическая грамотность текста. Ответы на вопросы.	100–90	89–70	69–50	49–0